

社会符号学视角下法律翻译对等研究

程 乐¹ 宫明玉¹ 李 健²

(1. 浙江大学 外国语言文化与国际交流学院, 浙江 杭州 310058;
2. 浙江工商大学 外国语学院, 浙江 杭州 310018)

[摘要] 法律翻译是法律运行机制下的语言转换, 面临法律与语言体系的双重制约。对等则是法律翻译的重中之重, 这就意味着翻译的主要任务是解决源语与目标语之间的意义分歧。法律是一种符号, 而构成该符号的法律语言发挥着特定的功能。这个特定功能是指通过探寻法律符号意义的过程, 理解法律对社会产生的影响和效果。基于符号学语义三角提出的翻译语义三角可以为法律翻译中的精确对等提供理论基础。然而现实中法律翻译往往受到话语环境和话语使用群体的制约, 通过具体的实证研究, 可以得出两个结论: 在同一法律体系内, 可以通过翻译语义三角实现法律翻译精确对等; 借助从社会符号学视角出发的语义参考方案、法定意义与社会意义的区别、语言元功能等策略, 可以理解法律翻译的复杂性。

[关键词] 法律翻译; 动态对等; 社会符号学; 翻译策略; 语言元功能

Equivalence in Legal Translation: From a Sociosemiotic Perspective

Cheng Le¹ Gong Mingyu¹ Li Jian²

(1. School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou 310058, China;
2. School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: This study examines equivalence in legal translation from the perspective of sociosemiotics. Legal translation, as linguistic transfer in the mechanism of law, is subject to both legal and linguistic systems. Although equivalence remains a crucial part in legal translation, exact equivalence can hardly be achieved in this transferring process. Thus, it means that the main task of translation is to resolve discrepancy in the meanings between source and target languages. The article revisits the concept of equivalence and discusses equivalence in legal translation and translation strategies from the perspective of sociosemiotics. Based on cases in legal translation practice, it is suggested that under the framework of translation semantic

[收稿日期] 2015-09-21

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/soc>

[在线优先出版日期] 2016-04-22

[网络连续型出版物号] CN33-6000/C

[基金项目] 国家社会科学基金项目(15BYY012)

[作者简介] 1. 程乐(<http://orcid.org/0000-0002-4423-8585>),男,浙江大学外国语文化与国际交流学院教授、光华法学院教授,博士生导师,哲学博士,主要从事法律语言学、法律翻译、符号学、语篇分析研究; 2. 宫明玉(<http://orcid.org/0000-0001-9097-9280>),女,浙江大学外国语文化与国际交流学院博士研究生,主要从事法律语言学、法律翻译研究; 3. 李健(<http://orcid.org/0000-0003-1119-5125>)(通信作者),女,浙江工商大学外国语学院讲师,哲学博士,主要从事法律语言学、语音学研究。

triangle, total equivalence could be attained. The study explores the complexities of legal translation from the perspective of sociosemiotics, thereby providing references for legal translation theory and practices. Differing from general translation, legal translation often faces the situation that a source language legal concept cannot be adapted to the target language. Yet from the perspective of law, in bilingual countries and regions such as Hong Kong, the European Union, and Quebec, Canada, languages must have the equal status, that is, be it a linguistic issue or a translation problem, exact equivalence must be realized in order to ensure language rights and language equality, which also remains a pivotal part of judicial equality. For both theorists and practitioners in legal translation, it is difficult to find a total equivalence. Due to differences between legal systems and languages, it is natural to encounter inconsistencies in terms of terminologies and concepts encoded in different languages under different legal systems. Thus, there are two research questions: Can translators create an exact equivalence or a precise linguistic form for a legal term in the source language if there is no exact equivalence in the target language? How does the translator choose an equivalence if there are multiple candidates as the linguistic form in target language? In the semantic triangle, there exists a dotted line between the sign vehicle and referent which indicates that symbols and ideas do not necessarily associate with one another. Therefore, in the initial stage of legal transplant or legal translation, it is natural that a sign (representamen) and its interpretation (interpretant) share the same sense. The development and settlement of an interpretant represents the development and evolution of law, whereas the evolving process of interpretant may differ from the route of its representamen, for the pair gradually accumulate meanings in different contexts respectively. To explore the complexities of this issue, based on cases in bilingual judgments of Hong Kong High Court, we find that in the process of legal transplant or legislation in a bilingual or multilingual legal system, the creation of equivalence is a process of sociosemiotic process rather than a linguistic or symbolic conversion. The sociosemiotic analysis of the self-made corpus shows that total equivalence in legal translation can be achieved at both theoretical and practical levels. Legal translation is a communicative act of contextualism, in which the referent and the reference represented by representamen contribute to a holistic organism. In the translation semantic triangle, representamen and interpretant refer to the same reference/sense. Because the sign does not have meanings itself, its meaning is endowed by the sign user in the discourse community, and the exact equivalence is therefore achieved through the use of a semantic reference scheme, metalinguistic functions and crime element analysis. Thus, in legal translation the creation of equivalence is not the behavior of individuals but a sociosemiotic switch of speech acts.

Key words: legal translation; dynamic equivalence; sociosemiotics; translation strategies; metafunction of language

一、引言

法律翻译历史久远,但法律翻译领域的系统研究则近几十年才开始。法律翻译的主要问题为学者所广泛探讨,借助于比较法学、法律语言学、法律数据处理的研究方法,法律翻译研究及其实

应用范围也越来越广泛^[1]。我国的法律翻译肇始于新中国成立之初我国法律工作者对苏联法学著作的翻译,陈忠绳对法律翻译的忠实原则、译名统一原则已有初步探讨^[2]。随着社会经济的进步,我国法律翻译事业不断发展。目前我国法律翻译研究主要涵盖以下几个方面:法律术语的翻译^[3],法律翻译策略及原则^[4-7],法律文化对法律翻译的影响^[8-9],法律翻译人才培养与规范^[10],我国法律翻译的现状^[11-12]等。

我国现有的法律翻译研究集中在法律翻译技法的探讨,也包括法律翻译理论的研究。其中宋雷从法律翻译主体的内涵和法律解释的性质出发,提出“法定法律翻译”和“学理性法律翻译”,认为法律翻译不可避免地要涉及法律解释,因而在翻译过程中法律译者需要站在法律人的高度,运用法律的思维方法对文本进行认识、转换,以实现法律翻译对等^[7]。李克兴结合法律翻译的目的,对功能对等、归化和异化、传译/交际策略、目的论等理论能否用于法律翻译进行了批判性探讨,提出了法律翻译静态对等策略^[6]。在法律语境下探讨实现翻译对等的方法、界定翻译对等标准,依然是法律翻译研究的中心问题。国内外学界对法律翻译对等的不同理解也反映了这一领域理论与实践的发展。本文将简要介绍法律翻译对等研究的进展,并从语言的符号与意义的本质关系出发,从社会符号学角度阐释法律翻译中的对等问题。

二、法律翻译中的对等问题

法律翻译过去采取的是直译策略,人们认为法律翻译是逐字逐义地转换而非交际性行为^[13],其最高原则是完全忠于原文^{[14]43-65}。然而,严格的直译只有在源语和目标语非常相近的情况下才能实现^{[15]10}。翻译是一种交际性活动^[16],不仅侧重语言的标准和形式,而且关注受众群体,强调交际功能。目的论以及以目标语为中心的功能翻译观认为,源语文本不是唯一的参照准则,译文也要达成必要的交际目的^[17-18]。Reiss 和 Vermeer 延伸了目的论的有效适用范围,并将这一方法应用于法律翻译^{[18]158}。近年来,随着法律语言在全球化进程中的角色越来越重要,法律翻译成为发展最快的专用语言翻译领域之一,并具有自身的特点。法律语境对翻译的制约促使法学家、语言学家、翻译学家、法律语言学家(jurilinguists)^[19]从跨学科的角度解析法律翻译中的对等问题^[20]。法律翻译在专用语言中能够自成一体,主要体现在法律、语言与解释的深层关系上。1986 年在悉尼召开的第 12 届“国际比较法大会”上,律师和法学家将目光投向法律翻译,汲取法学方法论来研究法律翻译这一交叉领域^{[21]257}。Schroth 认为,法律翻译没有完全对等的翻译,只有意思上的近似,他指出法律翻译的问题就是比较法的问题:意义是在意义的关联之中建立起来的^{[22]48},当人们通过认识近义词的方式认识了新词,这个新词的联想网络(web of associations)就会随着人们使用经验的不断丰富而同与其相关联的近义词的使用环境区分开来^{[22]52-53}。实际上,人们如果接受了用外语书写的合同,就必然在一定程度上接受了该语言的历史和文化,同时也承认了该语言下的法律体系所赋予的意义。Golecki 基于法律语言的程序化特征,以法经济学中的模型剖析法律翻译中的对等要素,区别法律翻译与一般翻译^[23]。Leung 从法律拟制的角度出发,揭示翻译对等在法律语境下所面临的问题^[24]。法律拟制是指立法者基于某种价值目的的考虑,不论事实上的真实性,明知不同而等同视之。法律拟制对法律的确定性和一致性是必不可少的^{[25]80}。如中国香港、欧盟这样存在双语和多语法律制度的国家或地区,多采用法律同等效力原则^[26],即规定不同语言的法律文本具有相同的法律效力。然而,这一原则本身就表明了不同语言版本之间的潜在差异,一旦差异出现,就要激活法律拟制这一机制。

另一方面,英语作为共通语(lingua franca)在法律翻译中发挥着重要的中介作用。作为世界共通语,英语的主要功能在于信息沟通,并在国际交往的各个领域发挥着越来越重要的作用^{[27]559}。

英语不仅在欧盟的法律活动中扮演着越来越重要的角色,同时也逐渐成为小语种国家国际法律事务的交流用语,如大陆法系的法律概念就需要借助普通法系的英语作为中介。而在部分国家和地区,如苏格兰、魁北克,英语法律则糅杂在大陆法系之中^{[28][240]}。平义原则(plain meaning rule)^{[29]1}主张重视法律篇章中的核心信息。因此,学者主张基于平义原则建立共通语,以便与其他主要法律语言转换。如 Frade 建议法译者应将法律翻译视为一个用于全球化交流的系统过程,在这一过程中应该将语言中不同的社会文化因素降至最低^{[30][220]}。González-Ruiz 建议语言风格的对等应促进而非阻滞法律交流,法律英语中的古英语与外来词、冗长论辩式句式风格可以根据平义原则在目标语中体现^{[31][84-86]}。另一方面,Kjær 认为反复出现的法律语言表达是反复出现的语境的特定产物,这种表达实际上是对语境的依赖^{[32][26]}。法律翻译中的对等研究也需要建立相关数据库、语料库或翻译记忆库(translation memory),借助统计手段为翻译学家及译者提供有关术语、用词等方面的信息,以提升法律翻译的效率和准确性,其中包括探索法律语篇中术语提取^[33]、术语管理^[34]的框架。如 Ramos 分析了欧盟多语言术语数据库(Inter-Active Terminology for Europe, IATE)以及联合国术语数据库(Terminological Database of the United Nations Office at Geneva, UNOGTerm),并根据现有数据库在术语管理上的不足,提出基于充分原则的法律术语对等管理框架^{[35][127-131]}。

然而,无论是从法学、翻译学还是统计学角度出发,法律翻译中对等问题的本质依然是名与实的关系以及名实结合所产生的效果。而在法律从其他司法体制移植而来的初始阶段,直接找到对等表达是极其困难甚至是不可能的事,实际情况是,对等是构建出来的。由于法律与社会文化之间的联系^[36-37],法律翻译中的名实关系也反映出社会文化关系。Botezat 认为法律翻译本身是跨文化的交际活动,法律翻译中对等的实现受制于对目标语的文化适应^[38]。换言之,法律翻译中符号与意义的联结必然受到社会文化的制约。

三、社会符号学与意义

符号可以指代符号本身之外的任何事物^{[39]4},符号学可被界定为“研究信息交流的代码系统组成部分的符号及象征符号的产生和使用的一般的哲学理论”^{[40]6}。符号学研究最早可以追溯到 Saussure 有关符号学的阐述。Saussure 指出,语言是一个连贯的符号系统,是众多符号系统之一,语言符号不是事物与名称之间的联结,而是概念和音响形象(sound image)的联结^{[41]66}。Saussure 把概念和音响形象之间的联结称为符号,“如果保留‘符号’这个词来指称这个整体,可以把概念和音响形象分别替换为能指(signified)和所指(signifier)”^{[41]66-68}。能指和所指既相互关联,又在整体内部相互区别^{[42]118}。该二元模型与现实世界中的外界指称没有必然联系,这样语言自身就形成了理想、独立而不受影响的系统。Peirce 提出三元符号模型,认为符号是以“符号表象(representamen)”^{[43]5}的形式出现的,在指向某人时才具有意义。符号在人的思维中形成一个对等符号,或一个更成熟的符号,Peirce 将此称为“符号解释”,把符号所代表的某事物称为“符号对象”^{[43]5}。也就是说,符号解释本身也是符号,是第一个符号在人的思维中形成的对等物。如图 1 所示的语义三角模型中,三角处所使用的表达为“象征或符号载体(sign vehicle)”、“意义(reference/sense)”以及“外界所指(referent)”^{[44]14}。语义

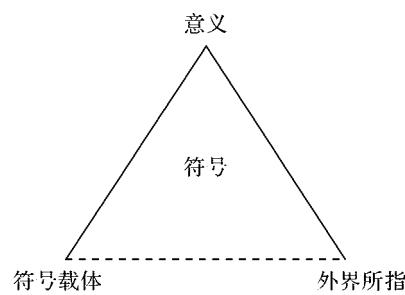


图 1 语义三角模型

三角下方的虚线表示符号载体与外界所指之间没有必然的、直接的联系^{[45]34[46]39}，符号载体指的是符号的形式，意义指的是人的思维对符号产生的认识，外界所指是符号所代表的事物。

在该语义三角内，符号载体和观念由实线连接，尽管符号使用者会将两者直接联系起来，但两者之间并没有必然联系。符号载体和外界所指以及符号载体和意义之间的联系的动态性可以赋予该符号载体新的意义。

Halliday从社会学角度诠释语言与意义之间的关系，将语言视为一种社会符号^[47]。社会符号学理论试图阐释人类交际与社会变化中社会结构的符号特征，包括社会阶级、权力等级系统、社会冲突各个方面的语义特征^[48]。Halliday将社会系统视为由意义构建的符号系统，意义在该系统内以不同形式或渠道交流传递^{[47]189}，并提出“语场(field)”(社会过程)、“语旨(tenor)”(社会关系)以及“语式(mode)”(互动形式)三个社会语境要素，这三个变量同时关联着语义系统功能中的三大要素(见表1)，社会语境制约着语义解释。相比之下，Saussure主张语言是一个自给自足的体系^{[49]9}，符号的意义由系统中的其他符号决定，而非外部世界^{[49]114}。

表1 语境语义要素对照表

| 社会语境要素 | 功能语义要素 |
|--------|------------|
| 语场 | 经验功能(认知模式) |
| 语旨 | 人际功能(互动模式) |
| 语式 | 语篇功能(推进模式) |

注：参考 M. A. K. Halliday, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*, London: Edward Arnold, 1978, p. 189; M. A. K. Halliday & C. M. I. M. Matthiessen, *Halliday's Introduction to Functional Grammar (4th Edition)*, London/New York: Routledge, 2014, p. 21。

社会符号学突破了传统意义上普通符号学的束缚，实现了传统符号学语义分析与现代社会语言研究的结合，不再仅仅是对个体符号内在特征的静态研究，而是对符号的社会活动和交际功能的动态研究^{[50]8}。

四、社会符号学视角下的法律翻译对等

法律翻译包含双重转换：一是语言转换，一是法律转换^{[51]147}。这意味着法律翻译须达成双重对等，即交际功能对等和法律功能对等。根据法律对等原则，法律翻译应当实现源语与目标语之间意思的一致性，换言之，命题内容和法律效力均要完全一致^{[52]180}，并且法律翻译也要体现源语文本作者或机构形成该文本的目的和意图。当然，并非所有法律翻译都要实现法律对等，因为有些源语文本本身不具备法律效力，如法律学术文本一般认为是没有直接法律效力的；而有些目标语文本(翻译文本)也不具备法律效力，特别是以大陆法系为依托的地区，如中国大陆及中国台湾地区。如果多个语言文本具有相同的意思，如双边、多边国际公约以及双语、多语社会下同一法律文件的不同语言版本，这些文本实际上被视为平行文本或同一文本。

Nida等认为，“翻译是指用目标语重建源语信息最自然贴切的对等，首先是意思上的对等，其次是风格上的对等”^{[53]12}。功能对等的首要任务不仅是“正确交流信息”^{[53]35}，也包括“保全信息和翻译忠实”^{[53]200}。“在语义层面，翻译应在目标语的语义和句法结构合理的前提下，尽可能地贴近源语语境意义。”^{[54]39} Halliday等也认为，“翻译应当对三大元功能给予同等重视，而一直以来，翻译却过度重视概念元功能(ideational metafunction)”^{[55]47}。Šarčević指出，“由于法律系统和语言之间的差异性，不同语言编纂成的法律系统之间术语不一致是很自然的情况，术语一致或不一致的程度

可以用来区别其本质性差异和偶然性差异,也可以说明术语之间交叉与包含的关系”^{[56]237-238}。就我国香港的情况而言,因为立法过程中法律文件首先由英文起草,所以在准备中文文本过程中会遇到一系列问题,其中之一就是法律译者必须找到精确对等的表述^[57],当然这并不意味着找到精确对等的表述是不可能的事^{[46]34}。从符号学的角度出发,双语立法中解决精确对等的问题似乎简单。基于现代控制论,人类可以创造多种多样的符号系统,符号系统的运作完全取决于人类,而这一过程也是通过各种符号实现的^{[58]119}。因此,对等可以由语言使用者构建出来。在香港,立法层面的语言对等可以由立法者通过宣布法令来实现^②。只要不同符号如英文和中文,在同一符号系统^{[46]41}中建立,对应同一“语义参考方案”(Semantic Reference Scheme)^{[57]247}——普通法,两种或两种以上的语言制定的法律文本之间就可以实现对等^③。为反映法律翻译中对等的本质,笔者基于语义三角提出了翻译三角模型(见图 2)。

在翻译三角中,符号表象表示源语中作为符号的法律表达,意义指的是源语中该法律表达的意思,符号解释指的是目标语中该法律表达的对等符号。符号和意义没有天然的联系,语义三角中的符号表象和符号解释之间也没有天然的联系。如果要在法律翻译中构建出对等,并把符号表象和符号解释对应起来,那么两者须置于同一符号系统。由于符号解释本身也是符号,所以在法律翻译的初始阶段,符号表象和符号解释具有相同的意义是很自然的。符号解释确立的过程就是法律发展演变的过程,但符号解释的发展变化可能与符号的发展变化不同。因此,符号没有完全独立于语境的意义^{[42]80}。也就是说,符号的意义可以一再解释,那么从理论上说,一个符号可以指示不同的事物。Venuti 认为,“意义是多元的、因情况而异的关系,并非一成不变的内容,因此翻译对等不能根据数学概念的语义对等或者一一对应来加以判断”^{[59]18}。Peirce 所提出的三角模型强调了系统在解释符号过程中的重要性^{[43]5},也就是说,符号信息的传达需要依赖系统和次系统。那么在法律系统中,法律翻译的对等就需要依靠法律篇章本身、法律篇章的系统及其所在的社会文化背景来实现。

在香港法律双语设立之前,主要问题之一就是实现理论上对法律双语制的支持。从法律角度来说,语言必须在双语语境和多语语境下具有相等的地位,也就是说,准确对等^[46,57]必须在法律翻译中得以实现,才能保证语言权利和语言公平。

例如,在香港的判决书中第一次使用“frolic”,是香港特别行政区政府诉协兴建筑有限公司(HCMA1217/2003)一案,而该词可以追溯到 1834 年 Joel 诉 Morrison 一案。值得一提的是,只有英文文本中才使用了这一表达,中文文本中并没有出现,可能是法官意识到翻译“frolic”的困难性,HCMA1217/2003 案卷中的具体内容为“除非 D1 是‘on a frolic of his own’一个总承建商,即 D2 是要为此承判人负上法律责任的”。而同一法院的判决书中同时出现“frolic”的中英文版本的只有两例判决书,但这两例“frolic”的意思却各不相同:

(1)工人的愚鲁及/或不负责任的行为(frolic of his own)(香港特别行政区政府诉中国海

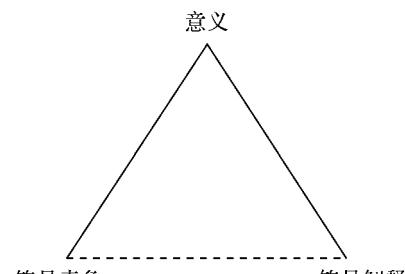


图 2 翻译语义三角模型^①

^① 参见 L. Cheng, K. K. Sin & W. Cheng, "Legal Translation: A Sociosemiotic Approach," *Semiotica*, Vol. 201, No. 4 (2014), pp. 17-33。

^② 参见香港现行条例第 1 章《释义及通则条例》第 10E 条“两种法定语文的字等可宣布为意义相等”: (1) 行政长官会同行政会议可藉宪报公告,宣布该公告内以一种法定语文载明的字、词句、职称、名称(包括条例的简称)、引文或事物,在条例释义上相等于该公告内以另一种法定语文所载的字、词句、职称、名称、引文或事物。

^③ 参见香港现行条例的第 1 章《释义及通则条例》第 10C 条“普通法词句”: (1) 凡条例英文本内使用普通法词句,而中文本内使用对应的词句,则条例须依该词句在普通法上的意义解释。(2) (由 1998 年第 26 号第 9 条废除)。

外房屋工程有限公司,案卷号 HCMA 781/2004)

(回译为“*A worker's stupid and uninformed and /or irresponsible behavior*”)

(2)工人的个别轻率行为(*a worker's frolic*)(香港特别行政区政府诉 Ykk Ap Hong Kong Limited,案卷号 HCMA140/2004)

(回译为“*A worker's personal imprudent behavior*”)

“frolic”在法律语境下的含义是“*torts. An employee's significant deviation from the employer's business for personal reasons. A frolic is outside the scope of employment, and thus the employer is not vicariously liable for the employee's actions*”^{[60]739},或者“代理人或雇员超越代理或受雇范围从事的行为”^{[61]586}。但在本例中却由于具体语境的不同而产生了不同的符号解释。

我国加入的《制止核恐怖主义行为国际公约》,其中英双语文本具有同等效力,实践层面已经实现语言与法律效力两个层面的对等。该公约英文文本第13条第2款规定:“When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may... consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.”其中“*a request for extradition*”以及“*the requested State*”译为“引渡请求”和“被请求国”。而第23条第1款规定:“Any dispute between two or more States Parties... which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months of the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.”其中“*at the request of one of them*”以及“*request for arbitration*”则翻译为“经其中任何一方要求”和“要求仲裁”。虽然处于同一法律文件中,但“*request*”表述不同的权利与义务时具有不同意义。由此可见,作为符号载体的“*request*”本身不与意思直接发生联系,可以说,对形式对等的锱铢必较是没有意义的,动态对等是必然选择。符号没有天然的意义,并且其意义存在于交际过程或翻译之中,因为翻译本身就是一种交际性的活动。

笔者选取我国香港地区高等法院上诉法庭判决书,自建香港判决书中英文平行语料库(HKJ,中文36.5万字,英文25.7万字),用BFSU ParaConc 1.2.1筛选“*threat/threaten*”,共计43例,而对应中文原文中的符号表象则包括“恐吓”“威胁”“要挟”等不同对等词语,如香港特别行政区对邓国熙(CACC 438/2012)一案(见表2)。

表2 平行文本节选:“恐吓”“威胁”等与“*threat/threaten*”(CACC 438/2012)

| 中文判决书 | English Translation |
|------------------|--|
| 以威胁或恐吓手段促致他人 | procuring another person, by threats or intimidation |
| 以水果刀指吓 X 和 X 的朋友 | threatened X and X's friend(s) with a fruit knife |
| 申请人恐吓会找人打 Y | The applicant threatened to get someone to beat Y up |
| 申请人恐吓 | he threatened |
| 以威胁或恐吓手段促致他人 | procuring another person, by threats or intimidation |
| 以威胁手段促使他人 | procuring another person by threats... |

续表 2

| 中文判决书 | English Translation |
|-------------------|--|
| 利用恐吓、利诱的手段来令受害人就范 | used threats or inducements to make the victim succumb |
| 以暴力及恐吓欺压儿童 | oppressing children by means of violence and threats |
| 其中涉及暴力威吓 | during which violence and threats were used |
| 申请人更恐吓会找人殴打 Y | The applicant even threatened to get someone to beat Y up. |

由于香港法律体系中的同等效力原则,中英文文本具有相同的法律效力,法律赋予其语言和法律上的双重对等。也就是说,香港的双语判决书具有同等效力,但同等效力原则似乎未能完全解决表 2 中不同对等的情况,而是绕开了这个问题。

参照《布莱克法律词典》,“threat”指“A communicated intent to inflict harm or loss on another or on another's property, esp. on that might diminish a person's freedom to act voluntarily or with lawful consent”^{[60]1618}(下划线为笔者标注);而对“intimidation”则做了这样的规定:“the wrong of intimidation includes all those cases in which harm is inflicted by the use of unlawful threats whereby the lawful liberty of others to do as they please interfered with”^{[60]898},并指出“intimidation”在英格兰 Rookes v. Barnard, 1964 App. Cas 一案中作为侵权罪中的一项罪行。传统意义上讲,“threat”侧重意图的传达,“intimidation”侧重侵害的造成。而关于“恐吓”,在香港法例第 200 章《刑事罪行条例》第 IV 部“恐吓(Intimidation)”第 24 条“禁止某些恐吓作为(Certain acts of intimidation prohibited)”有如下规定:

任何威胁他人的人(a)会使该被威胁者的人身、名誉或财产遭受损害;或(b)会……或(c)会……而在任何上述情况下意图(i)使受威胁者或其他人受惊;或(ii)导致受威胁者或其他人作出他在法律上并非必须作出的作为;或(iii)导致受威胁者或其他人不作出他在法律上有权作出的作为,即属犯罪。(Any person who **threatens** any other person—(a) with any injury to the person, reputation or property of such other person; or (b) … or (c) …—with intent in any such case—(i) to alarm **the person so threatened** or any other person; or (ii) to cause **the person so threatened** or any other person to do any act which he is not legally bound to do; or (iii) to cause **the person so threatened** or any other person to omit to do any act which he is legally entitled to do, shall be guilty of an offence.)(加粗体、下划线为笔者标注)

香港法例第 200 章第 24 条规定“intimidation”强调意图,并对其内容加以规定;第 26 条对“威胁”的效果加以规定:“根据第 24 条提出的控罪而言,如使用某种方式作出或发布威胁,意图使该威胁达到有意令其受惊的人或有意影响其行为的人(视属何情况而定),而该威胁确实达到该人,则被控人即使证明该威胁并非直接向人身、名誉或财产会遭受损害的人作出……均不得以此作为免责辩护。”(下划线为笔者所加)换言之,在香港法例第 200 章第 24 条的语境下,具备法条所规定的意图、威胁以及该威胁的到达即可构成恐吓。由此可见,一方面,香港法例对“恐吓(intimidation)”做出了具体规定,intimidation 作为恐吓(罪)有其具体的法定意义;而由于法律没有对威胁(如目的、手段等)做出具体规定,因此“威胁(threat)”只具有社会意义,其含义则更为广泛。另一方面,在香港法例第 200 章第 24 条中,“威胁”是“恐吓”犯罪构成中的犯罪行为^{[62]84},是构成犯罪的主要因素。从社会符号学的角度出发,尽管判例所适用的第 200 章第 119 条(Cap. 200, Section 119)区别了“威胁”和“恐吓”,但法律翻译以及翻译过程中文本的符号解释不仅受制于语言系统(如翻译一致性、术语单义性等),也受制于法律系统。因此,从社会符号学的角度出发,“恐吓”的英文对等翻译也受到法律系统的

制约。回归之前,香港通常采取两种方式建立双语法律体系,一是认定中文译本的法律效力,二是平行立法。在多数情况下,香港法律中文文本的产生是基于已有英文文本的翻译^{[63]17-18}。而在双语法律体系建立后,双语判决书的撰写与翻译不仅涉及中文判决书的符号表象,也涉及其英文符号解释在法律体系中运行的意义,而“intimidation”带有较强的法定意义色彩。笔者对平行语料中“恐吓”英文对等翻译情况(见表3)加以统计,发现“恐吓”译为“intimidation/intimidate”的情况多属于对双语法例的援引。

表3 判决书语料库中“恐吓”及其英文对等翻译

| 中文原文 | 英文译文 | 绝对数 | 内容 |
|------|-------------------------|-----|--------------------|
| 恐吓 | threat/threaten | 13 | 表述案情 |
| 恐吓 | intimidation/intimidate | 7 | 5例为援引法条或罪名,2例为表述案情 |

从统计情况来看,将“恐吓”译为“threat/threaten”或“intimidation/intimidate”,区别在于“恐吓”在该语篇内承载的是法定意义还是社会意义。受法律系统的制约,中文判决书中用于表述案情、描述犯罪行为的“恐吓”,其英文符号解释译为“threat/threaten”,即“intimidation 恐吓(罪)”的犯罪行为,以区别法定意义上的定罪,也体现案情陈述中的无罪推定^[64]精神以及对被告人在定罪前的人权保护。由于符号(符号本身是以符号表象的形式出现的)本身不提供意思解释,受制于语言系统和法律系统,不同意义的符号表象联系不同的符号解释也属情理之中。另一方面,由于“threat/threaten”不涉及法定意义上的罪名,因此在英文译文判决书中充当符号解释的范围也更为广泛,这一点也在所建语料库中得以体现(见表4)。

表4 “threat/threaten”中文原文判决书的对等

| 中文原文 | 绝对数 | 内容 | |
|------|-----|------|------|
| | | 援引法条 | 表述案情 |
| 威胁 | 10 | 4 | 6 |
| 恐吓 | 13 | 0 | 13 |
| 指吓 | 2 | 0 | 2 |
| 威吓 | 6 | 0 | 6 |
| 要挟 | 2 | 0 | 2 |
| 吓 | 1 | 0 | 1 |
| 威迫 | 2 | 0 | 2 |
| 威逼 | 3 | 0 | 3 |
| 恫吓 | 2 | 0 | 2 |

在法律翻译过程中选取哪个符号解释有一定的余地,但这也表明这种选择上的思考从本质上来说是一个随机过程。笔者用BFSU ParaConc 1.2.1对HKJ中的“认为”进行筛选,并对筛选结果进行人工校对,获得对等实例728例。英译判决书中“认为”的符号解释包含不同的语言形式,显示了翻译语义三角中意义的动态性(见表5)。

表 5 判决书语料中“认为”及其英文对等翻译

| 英文译文 | 绝对数($N > 2$) | 英文译文 | 绝对数($N > 2$) |
|------------------------------------|----------------|--|----------------|
| consider | 138 | it is/it would be adj (for/to) | 10 |
| in one's view/in the view of | 119 | argue/argument | 9 |
| be of the view that | 79 | see | 7 |
| think | 67 | No linguistic form | 6 |
| submit | 46 | it is one's view that/one's view is that | 6 |
| in one's judgment | 38 | be of the opinion that | 6 |
| take the view that | 38 | believe | 5 |
| find | 35 | regard | 5 |
| hold | 22 | suggest | 5 |
| contend | 16 | say | 5 |
| in one's opinion/in the opinion of | 14 | opine | 3 |
| conclude/conclusion | 13 | remark | 3 |

尽管符号的意义在于符号使用者,但翻译语义三角中符号解释的选取必然受到认知学、语言学及社会符号学方面的限制。如在判决书中,认知情态证据的认定、法律事实的建构扮演着重要角色^{[65]15}。在社会符号学视角下,认知情态对等词语的选取同样受到经验功能、人际功能、语篇功能三大元功能共同作用的影响。法律翻译是语言在法律系统中的体现,而对等的选择受制于法律语篇的交际场合。“认为”的意义作为语言的深层结构,可以由不同的表层结构表达,如动词“consider”“think”等,词组“be of the view”“take the view that”等。“认为”的符号解释也体现了法律语篇中事实认定的人际功能影响,一些符号解释倾向于指向特定的施事者。在 HKJ 中符号解释“in one's judgment”指向施事者“本庭”“本席”,而“submit”“contend”则指向施事者“控辩双方(或之一)”“律师”“申请人”和“专员”,“opine”仅指向心理专家。由此可见,“认为”的对等动态性与法庭审判中的人际互动相互制约。在篇章推进过程中,语篇功能也影响“认为”及其对等的动态性。在香港律政司司长诉钟曜隆(CAAR 2/2012)一案中,判决书第 12 条、第 13 条记录心理专家(施事者)作为专家证人提供的意见,其中“认为”在英文判决书的对等则明显反映了篇章推进的特征(见表 6)。在篇章推进的过程中,“认为”在英文判决书中的符号解释,由施事者指向性较强的“opine”演化为施事者指向性较弱的“consider”,篇章功能补充了符号解释的部分语义,影响了译文中对等的选择。

表 6 “认为”英文对等翻译与篇章推进

| 源语 | 目标语 | 英文对等翻译 |
|-------------------------------------|---|----------------------------|
| ……心理专家认为答辩人因不懂如何恰当地表达其情感…… | … The psychologist opined that the respondent did not know how to express his emotions correctly… | opine |
| 心理专家认为答辩人态度诚恳是正派……心理专家亦认为经治疗后,答辩人…… | In the psychologist's view, the respondent was sincere and decent... The psychologist considered that after receiving treatment, the respondent... in one's | in one's view, consider |

对法律翻译而言,如果一个符号表象内部包含多样性或冲突性的意义,那么这种不一致性就会造成法律上不确定性的问题,而这也正是法律翻译强调对等的一致性与单义性的原因所在。从传统的对等内涵出发,理想情况下应只有一个符号解释作为完全对等翻译而存在,但在HKJ平行语料中却反映了法律翻译对等的动态性。换言之,在翻译实践中,对等的选择不完全依赖符号表象与符号解释之间的静态关系,同时也受制于目标语以及法律机制下目标语系统与人际互动关系。

五、结 论

法律即语言,由符号和符号关系构成^{[66]23}。如果将法律语篇中的表述视为符号,而非本来就有意义的事物,那么从理论上来说,可以在目标语中选取一个符号作为源语中符号的意义载体,并借助一些语言学分析策略,使目标语中的符号具有相同的意义,实现精确对等。研究表明,在法律移植或双语、多语立法的过程中,创造及选择法律对等翻译不仅仅是语言或符号方面的转换,更受到社会文化因素的影响。因为在选取或创造这样的符号解释以实现对等时,译者必然受到社会符号学方面的限制:一方面,符号载体在特定话语社区中通常与特定意义相关。法律概念是由多层次意义构成的,受制于翻译三角中符号表象与符号解释之间联系的确定,也受制于译者对某一法律概念中多个构成部分的考量。特别是在涉及区分法定意义与社会意义的情况下,译者会对既有的法律对等翻译更为谨慎。另一方面,作为符号载体的目标语篇章本身自成系统,受篇章驱动的影响,译者对对等的控制会减弱。

法律翻译是法律运行范畴内的交际行为^{[56]55}。符号解释在目标语和目的法律情境中能否像在源语中的符号表象一样具备相同的法律效力,涉及的不仅是翻译问题,在追求语言平等权利的双语或多语中,实现语言的完全对等和精确对等同样也是对人权的基本保障。因此,命名、选取对等词语是一个十分重要的过程。社会符号学研究视角可用于研究法律表达或术语对等现象,反映法律翻译对等的本质,也可用于分析多语或双语法律机制下对等选取的原则。然而我们还需要进一步系统性地探究社会符号学在研究翻译现象、不同系统对微观语言的影响以及翻译实践中形式与意义的互动等方面的潜在意义,这不但有助于更好地理解翻译对等的本质,也有助于推进翻译的共性与个性研究。

[参 考 文 献]

- [1] M. Galdia, "Comparative Law and Legal Translation," *The European Legal Forum*(E), No. 1 (2003), pp. 1 - 4.
- [2] 陈中绳:《关于法学翻译工作的几点意见》,《法学》1956年第2期,第14—15页。[Chen Zhongsheng, "Issues on Legal Translation," *Law Science*, No. 2(1956), pp. 14—15.]
- [3] 刘法公:《论实现法律法规术语汉英译名统一的四种方法》,《中国翻译》2013年第6期,第82—86页。[Liu Fagong, "Four Approaches towards Unification of Legal Terminologies between English and Chinese," *Chinese Translators Journal*, No. 6(2013), pp. 82—86.]
- [4] 杜金榜:《法律交流原则与法律翻译》,《广东外语外贸大学学报》2005年第4期,第11—14页。[Du Jinbang, "Legal Translation and Principles of Legal Exchange," *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, No. 4(2005), pp. 11—14.]
- [5] 张法连:《法律文体翻译基本原则探究》,《中国翻译》2009年第5期,第72—76页。[Zhang Falian, "Basic Translation Principles of Legal Texts," *Chinese Translators Journal*, No. 5(2009), pp. 72—76.]

- [6] 李克兴:《论法律文本的静态对等翻译》,《外语教学与研究》2010年第1期,第59—65页。[Li Kexing,"On Static Equivalence in Translating Legal Texts," *Foreign Language Teaching and Research*, No. 1(2010), pp. 59—65.]
- [7] 宋雷:《从“翻译法律”到“法律翻译”——法律翻译主体“适格”论》,《四川外语学院学报》2007年第5期,第106—111页。[Song Lei,"From Translation of Law to Legal Translation: On Properness of Legal Translators," *Journal of Sichuan International Studies University*, No. 5(2007), pp. 106—111.]
- [8] 林巍:《比较法律文化与法律翻译》,《中国翻译》2006年第3期,第28—63页。[Lin Wei,"Comparative Legal Culture and Legal Translation," *Chinese Translators Journal*, No. 3(2006), pp. 28—63.]
- [9] 张法连:《法律英语翻译中的文化因素探析》,《中国翻译》2009年第6期,第48—51页。[Zhang Falian, "Cultural Factors in Legal Translation," *Chinese Translators Journal*, No. 6(2009), pp. 48—51.]
- [10] 许多、屈文生:《关于建立法律翻译职业准入制度的若干思考》,《外语与外语教学》2014年第4期,第86—90页。[Xu Duo & Qu Wensheng,"On Building Certificated Translatorship," *Foreign Languages and Their Teaching*, No. 4(2014), pp. 86—90.]
- [11] 李德凤、胡牧:《法律翻译研究:现状与前瞻》,《中国科技翻译》2006年第3期,第47—51页。[Li Defeng & Hu Mu,"Legal Translation: Current Situation and Prospects," *Chinese Science & Technology Translators Journal*, No. 3(2006), pp. 47—51.]
- [12] 张天飞、何志鹏:《中国法律翻译的研究进展》,《河北法学》2012年第2期,第152—157页。[Zhang Tianfei & He Zhipeng,"Research Progress of Law Translation in China," *Hebei Law Science*, No. 2(2012), pp. 152—157.]
- [13] M. van Hoecke, *Law as Communication*, Oxford: Hart Publishing, 2002.
- [14] 李克兴:《法律翻译:理论与实践》,北京:北京大学出版社,2007年。[Li Kexing, *Legal Translation: Theory and Practice*, Beijing: Peking University Press, 2007.]
- [15] M. Larson, *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, Lanham: University Press of America, 1984.
- [16] E. A. Nida, *Towards a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [17] C. Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- [18] K. Reiss & H. J. Vermeer, *Groundwork for a General Theory of Translation*, Tübingen: Niemeyer, 1984.
- [19] J.-C. Gémard & N. Kasirer(eds.), *Jurilinguistique: Entre Langues et Droits(Jurilinguistics: Between Law and Language)*, Montréal: Thémis/Bruylant, 2005.
- [20] F. P. Ramos,"Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution," *Meta: Translators' Journal*, Vol. 59, No. 2(2014), pp. 260—277.
- [21] S. Glanert,"Law-in-translation: An Assemblage in Motion," *The Translator*, Vol. 20, No. 3(2014), pp. 255—272.
- [22] P. W. Schroth,"Legal Translation," *American Journal of Comparative Law*, No. 34(1986), pp. 47—65.
- [23] M. J. Golecki,"Translation vs. Decoding Strategies in Law and Economics Scholarship," in L. Cheng, K. K. Sin & A. Wagner(eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Farnham/Burlington: Ashgate, 2014, pp. 15—27.
- [24] J. H. C. Leung,"Translation Equivalence as Legal Fiction," in L. Cheng, K. K. Sin & A. Wagner(eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Farnham/Burlington: Ashgate, 2014, pp. 57—69.
- [25] D. Cao, *Translating Law*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2007.
- [26] J. H. C. Leung,"Cross-jurisdiction Appropriation of the Equal Authenticity Principle," *The Journal of Legal Pluralism and Unofficial Law*, Vol. 45, No. 2(2013), pp. 209—226.
- [27] J. House,"English as a Lingua Franca: A Threat to Multilingualism?" *Journal of Sociolinguistics*, Vol. 7, No. 4(2003), pp. 556—578.

- [28] H. E. S. Mattila, *Comparative Legal Linguistics*, Burlington/Hampshire: Ashgate, 2006.
- [29] E. A. Driedger, *The Construction of Statutes*, Toronto: Butterworths, 1983.
- [30] C. Frade,"Translating Domestic Legislation: A Comparative Analysis of English Versions of Brazilian Law on Arbitration," in L. Cheng, K. K. Sin & A. Wagner(eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Farnham/Burlington: Ashgate, 2014, pp. 209 – 223.
- [31] V. González-Ruiz,"Trying to See the Wood despite the Trees: A Plain Approach," in L. Cheng, K. K. Sin & A. Wagner(eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Farnham/Burlington: Ashgate, 2014, pp. 71 – 88.
- [32] A. L. Kjær,"Context-conditioned Word Combinations in Legal Language," *Terminology Science & Research*, Vol. 1, No. 1 – 2(1990), pp. 21 – 32.
- [33] O. Y. Kwong, B. K. Tsou & T. B. Y. Lai,"Alignment and Extraction of Bilingual Legal Terminology from Context Profiles," *Terminology*, Vol. 10, No. 1(2004), pp. 81 – 99.
- [34] H. J. Kockaert & F. Steurs,"A Terminology Management Tool for Legal Translation in Belgium: State of the Question and Perspectives," *Revue Francaise de Linguistique Appliquée*, Vol. 16, No. 1(2011), pp. 93 – 104.
- [35] F. P. Ramos,"Parameters for Problem-solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management," in L. Cheng, K. K. Sin & A. Wagner(eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Farnham/Burlington: Ashgate, 2014, pp. 121 – 134.
- [36] L. Friedman,"Legal Culture and Social Development," *Law & Society Review*, Vol. 4, No. 1(1969), pp. 29 – 44.
- [37] I. Kostiner,"Toward a Cultural Approach to the Study of Law and Social Change," *Law & Society Review*, Vol. 37, No. 2(2003), pp. 323 – 368.
- [38] O. Botezat,"The Complexity of Legal Translation: Social and Cultural Bounds Aspects," *Contemporary Readings in Law and Social Justice*, Vol. 4. No. 1(2012), pp. 641 – 647.
- [39] M. Danesi, *Message, Signs and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication Theory*, Toronto: Canadian Scholars' Press Inc. , 2004.
- [40] Y. Tobin, *Semiotics and Linguistics*, London: Longman, 1990.
- [41] F. de Saussure, *Course in General Linguistics*, trans. by W. Baskin, New York: McGraw Hill, 1959.
- [42] F. de Saussure, *Course in General Linguistics*, trans. by R. Harris, London: Duckworth, 1983.
- [43] C. S. Peirce,"Semiotics and Linguistics," in R. E. Innis(ed.), *Semiotics: An Introductory Anthology*, Bloomington: Indiana University Press, 1985, pp. 4 – 23.
- [44] C. K. Ogden & I. A. Richards, *The Meaning of Meaning*, New York: Harcourt Brace and World, 1923.
- [45] D. Chandler, *Semiotics: The Basics*, London: Routledge, 2002.
- [46] L. Cheng & K. K. Sin,"Terminological Equivalence in Legal Translation: A Semiotic Approach," *Semiotica*, Vol. 172, No. 5(2008), pp. 33 – 45.
- [47] M. A. K. Halliday, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*, London: Edward Arnold, 1978.
- [48] 李冰、刘振前:《语篇连贯性的社会符号学阐释》,《山东社会科学》2011年第10期,第134 – 136页。[Li Bing & Liu Zhenqian,"Social Semiotic Interpretation of Discursive Coherence," *Shandong Social Science*, No. 10 (2011), pp. 134 – 136.]
- [49] 李丹:《社会符号学观照下阐释者的主体性研究》,《求索》2010年第8期,第114 – 118页。[Li Dan, "Subjectivity of Interpreter: From the Perspective of Social Semiotics," *Seeker*, No. 8(2010), pp. 114 – 118.]
- [50] 王遥、李景娜:《社会符号学的功能主义理据》,《外语研究》2014年第3期,第8 – 12页。[Wang Yao & Li Jingna,"Functional Rationale of Sociosemiotics," *Foreign Languages Research*, No. 3(2014), pp. 8 – 12.]
- [51] L.-J. Constantinesco, *Traité de Droit Comparé (Treaty of Comparative Law)*, Paris: Librairie Générale, 1974.

- [52] J. C. Sager, *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*, Amsterdam: John Benjamins, 1994.
- [53] E. A. Nida & C. R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [54] P. Newmark, *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [55] M. A. K. Halliday & C. M. I. M. Matthiessen, *Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition*, London: Cassell, 1999.
- [56] S. Šarčević, *New Approach to Legal Translation*, The Hague: Kluwer Law International, 1997.
- [57] K. K. Sin & D. Roebuck, "Language Engineering for Legal Transplantation: Conceptual Problems in Creating Common Law Chinese," *Language and Communication*, Vol. 16, No. 3(1996), pp. 235 – 254.
- [58] V. V. Ivanov & D. Bradbury, "The Science of Semiotics," *New Literary History*, Vol. 9, No. 2(1978), pp. 119 – 204.
- [59] L. Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London: Routledge, 1995.
- [60] B. A. Garner(ed.), *Black's Law Dictionary*, St. Paul: West Group, 2009.
- [61] 薛波主编:《元照英美法词典》,北京:法律出版社,2003 年。[Xue Bo(ed.), *The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law*, Beijing: Law Press, 2003.]
- [62] G. P. Fletcher, *Basic Concepts of Criminal Law*, Oxford: Oxford University Press, 1998.
- [63] L. Cheng, K. K. Sin & W. Cheng, "Legal Translation: A Sociosemiotic Approach," *Semiotica*, Vol. 201, No. 4(2014), pp. 17 – 33.
- [64] 孙长永、闫召华:《无罪推定的法律效果比较研究——一种历时分析》,《现代法学》2010 年第 4 期,第 130 – 137 页。[Sun Changyong & Yan Zhaohua, "A Comparative Study of the Legal Effect of Presumption of Innocence," *Modern Law Science*, No. 4(2010), pp. 130 – 137.]
- [65] W. Cheng & L. Cheng, "Epistemic Modality in Court Judgments: A Corpus-driven Comparison of Civil Cases in Hong Kong and Scotland," *English for Specific Purposes*, Vol. 33, No. 1 (2014), pp. 15 – 26.
- [66] R. Kevelson, *The Law as a System of Signs*, New York: Plenum Press, 1988.



“生活哲学与现代人类生存”学术研讨会在浙江大学举行

2016 年 5 月 28—29 日,浙江大学哲学系、《哲学分析》编辑部与浙江大学亚太休闲教育研究中心联合组织了“生活哲学与现代人类生存”学术研讨会,来自中国社科院、北京大学、北京外国语大学、清华大学、南京大学、上海社科院、复旦大学、华东师范大学、同济大学、上海交通大学、浙江大学、中山大学等单位的 80 余名学者参加了为期一天半的会议和讨论。浙江大学副校长罗卫东教授、上海社科院哲学所副所长何锡蓉教授分别致开幕词。

会上,31 位学者围绕“生活哲学”的主题分别进行发言,从政治哲学、马克思主义哲学、现象学、古典哲学、中国哲学、美学、休闲学等不同视角进行了层次丰富的解读,呼应了本次会议的主要构想和目标,即使哲学回归生活本身,克服当代愈演愈烈的哲学专业化趋势,恢复哲学对人和生活本身的问题意识,重新赋予哲学在技术时代的意义。